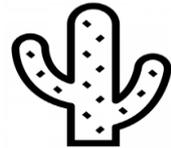




とうこう
投稿 1

仙人掌

さぼてん
サボテン



我是一株孤独的仙人掌，独自在荒凉的大沙漠中生长。虽然我穿着带刺的外衣，但内心却很善良。只希望用自己生命的绿吸引鸟儿的过往。沙漠除了真热，就是荒凉。

风沙越肆虐，生命越顽强，无数次被风沙淹没，头颅仍然高昂，浑身仍充满力量。不屈服，不神伤，勇敢地面对烈日骄阳。无论怎样，我仍鼓励自己要坚强，黎明的清晨就是希望。

仙人掌也有理想。就是将绿色遍洒四周，筑成一堵绿色的墙，将残暴的风沙阻挡，让大沙漠不再荒凉。这就是我，平凡而坚强的仙人掌。

わたし ひとり
私は孤独なサボテン。一人ぼっちで荒涼とした砂漠で成長した。棘のある上着をまとっているが心は善良だ。私の小さな願いは、我が緑の命で小鳥たちを呼び寄せること。何せ砂漠は灼熱と荒涼の世界だから。

すなわし ふう
砂嵐が吹き荒れば荒れるほど命は鍛えられる。私は幾度も砂塵に埋もれながら、尚も頭を高くもたげ全身に力を漲らせた。屈せず落ち込まず、強烈な日差しに勇敢に立ち向かった。どうあろうとも、頑張れと自らを励まし、夜明けに希望をつないだ。

サボテンにも夢がある。それは辺り一面を緑にし、緑の垣根を作ること。砂嵐を遮り砂漠を荒地ではなくすこと。これが私、平凡だが強靱なサボテンです。
(R.Yさん)

目 录		目 次	
1-2	投稿 1 “仙人掌” 2 “领悟”	投稿 1 “サボテン” 2 “心得”	
3-5	护理 有关“交谈志愿者”上门访问	介護 「語りかけボランティア」の訪問について	
6-9	就业・升学 “外国人就业・定居支援培训”等	就労・進路 「外国人就労・定着支援研修」、「夜間中学」	
9-12	机器信息 电子器具之操作⑧ 如何找出二维码	機器情報 機器操作⑧ 微信のQRコードの出し方	
13-15	学习 日语学习点滴④ “貸す”和“借りる”	学習 日本語ワンポイントレッスン④ 「貸す」と「借りる」	
16	食谱 学校供餐里受欢迎的菜⑤ 小松菜蛋糕	料理 学校給食の人気メニュー⑤ 小松菜ケーキ	
17-19	新闻热点 “食品损失・浪费”	ニュースの言葉 「食品ロス」	
19-22	升学 高中特别入学考试制度	進路 高校特別入試制度	
22-24	升学 2019 年度高中升学指导信息	進路 2019 年度高校進学・進路ガイダンス情報	
25	厚生劳动省的通知 〈年金生活者支援給付金〉的通知	厚生労働省からのお知らせ 年金生活者支援給付金のご案内	
26-27	新闻摘要 (2018 年 12 月 1 日～2019 年 5 月 31 日)	ニュース記事から (2018 年 12 月 1 日～2019 年 5 月 31 日)	
28	编辑后记	編集後記	

とうこう
投稿 2

領 悟

1 領 悟

男人要有尊严，但不专横，
女人应该贤惠，但不娇气。
女人处处考虑到男人的面子，
男人事事保护好女人切身利益。

2 交朋友

世上无圣人，勿要个逞强，
敬人如尊己，慰人心自宽。
相识是缘份，视为家一员，
遇事换位想，和谐大家欢。

3 随想录

网上撰文叙情感，甜也谈来苦也谈，
写出乐趣心欢喜，说出苦情向解烦，
人生在世多磨难，谁能凡是都如愿。

4 晚 年

年已到八十，自感身心衰，
胸闷多忘事，心痛不得安，
晨起盼落日，入夜又难眠。
往事常浮现，情感是怀念。


 こころ え
心 得

1 心 得

男は尊厳を保つべし、だが横暴ではいけない。
女は善良で賢くあるべし、だが我儘ではい
けない。

女は常に男の面子を立て、
男は何事にも女の身になって守ってやるべし。

2 交 友

世に聖人はいない、強がるなかれ。
自分を大切に思うように他人を敬おう、
人を慰めれば自ら心豊かになる。

出会いは縁、家族同様に接し、
何かあったら相手の立場で考えよう、
仲良くすれば皆楽しくなごやか。

3 随 想

インターネットに思いをつづり、
嬉しいことも苦しいことも語る。

楽しみを書けば、愉快になり、
悩みを打ち明ければ、心が軽くなる。

この世は辛いことが多いもの、
およそ思い通りになる人などいない。

4 晚 年

齢すでに八十、心身の衰えを感じ、
鬱きがちで物忘れも多く、心休まらない。

朝起きると早く日が暮れないかと思うのに、
夜になるとこんどはなかなか眠れない。

昔のことがいつも頭に浮かび、
懐かしさで胸が一杯になる。

(A.Tさん)

护理 介護

有关“交谈志愿者”上门访问

「語りかけボランティア」の訪問について

正如本期刊 76 号（平成 30 年 2 月号）中报道的那样，护理支援事业“交谈志愿者”上门访问，从 2017 年启动至今已经大约两年过去了，这项事业已经广泛地开展起来了。我们希望通过这期的报道使大家了解这项活动的现状，也请需要的人积极地利用这项服务。

所谓“交谈志愿者”上门访问，就是会说中文的志愿者到与一般日本人一起利用护理服务的中国归国者所在的护理事业所，与归国者面对面交流的服务。

现在，这项事业在全国 7 所支援・交流中心实施，这次，我们为大家介绍一下首都圈中心（面向关东甲信越 1 都 9 县）实施的情况。

1. “交谈志愿者”上门访问概要

- ①访问对象：利用护理服务的归国者第一代，并且，是在利用护理服务时希望利用“交谈志愿者”上门访问的归国者
- ②访问单位：归国者利用的护理事业所（日托服务、特别养护老人院等）
※有的中心还为居家护理时间内提供上门服务
- ③访问频率与时间：一个月 1~2 次、1 次 1 个小时左右

2. 报名参加此项活动的志愿者概况

- ①报名者：144 人（截至 2019 年 3 月末）。
归国者二、三代占 56%、一般日本人占 27%、其他是归国者第一代和中国人
- ②居住地区：东京都、千叶县、神奈川県、埼玉県、栃木县、群馬县、茨城县、长

本誌76号（平成30年2月号）でもお知らせしたように、2017年から介護支援事業として、「語りかけボランティア」の訪問が始まりました。それから約2年がたち、この事業も大分広がってきました。今回はこの活動の現状を皆さんに知っていただき、必要ある方にはぜひ利用していただければと思います。

「語りかけボランティア」の訪問とは、一般の日本人に混じって介護サービスを利用している中国帰国者を、中国語が話せるボランティアが訪問して、話し相手になるというものです。

現在、この事業は全国7つの支援・交流センターで実施していますが、今回は首都圏センター（関東甲信越1都9県）の状況をお伝えします。

1. 「語りかけボランティア」訪問の概要

- ①訪問対象：介護サービスを利用している帰国者一世世代で、介護サービス利用時に「語りかけボランティア」の訪問を希望される方
- ②訪問先：帰国者の利用している介護事業所（デイサービス、特別養護老人ホーム等）
※センターによっては居宅での介護サービス時の訪問をしているところもある
- ③訪問頻度と時間：1か月に1~2回、1回1時間程度



2. ボランティアにはどんな方が応募しているか

- ①応募者：144人（2019年3月末時点）。帰国者2、3世が56%、帰国者以外の日本人が27%、他

野县、山梨县、新潟县

③年齢和性別：四十歳～五十多岁の人占 60%；女性占 80%。

报名者需要参加志愿服务前期培训（大约 3 个半小时）。

参加过培训开始进行志愿活动者现在有 54 人（截至 2019 年 3 月末）。



3. “交谈志愿者”上门访问利用状况 （截至 2019 年 3 月末）

①利用者数：52 人（涉及护理事业所 36 家）

②年齢和性別：60 歳～90 多岁。女性约占 65%、男性约占 35%

③实施地区：東京都（7 区 4 市）、埼玉县（2 市 1 郡）、千叶县（1 市）、神奈川県（2 市）、栃木县（1 市）

合计起来，已实施的上门访问约 280 次。群馬县和长野县最近已经开始实施。此外，在今年度，茨城县、山梨县、新潟县进入实施这一服务的准备阶段。但要安排志愿者等理由，有的地区还会要准备时间。

4. 接受访问的归国者的状况

通过上门访问的志愿者反馈，大多在护理事业所的归国者看上去好像还是由于语言的问题等与周围的人难以沟通，感到很孤独。

不过，通过数次“交谈访问”，可以看到发生了以下的变化。

“表情柔和了。笑容增加了。变得稍微开朗了”

に帰国者 1 世、一般の中国人

②居住地域：東京都、千葉県、神奈川県、埼玉県、栃木县、群馬县、茨城县、长野县、山梨县、新潟县

③年齢と性別：40 代、50 代が約 6 割。女性が約 8 割

応募者にはボランティアに関する事前研修（約 3 時間半）を受けていただいています。

その後実際に活動を開始したボランティアは現在 54 人（2019 年 3 月末時点）です。

3. 「語りかけボランティア」訪問の利用状况（2019 年 3 月末時点）

①利用帰国者：52 人（訪問している介護事业所は 36 カ所）

②年齢と性別：60 代～90 代。女性約 65%、男性約 35%

③实施地域：東京都（7 区 4 市）、埼玉県（2 市 1 郡）、千葉県（1 市）、神奈川県（2 市）、栃木县（1 市）

合計すると、この 1 年半で約 280 回の訪問を実施しました。群馬县、长野县はすでに開設し、今年度中に茨城县、山梨县、新潟县でも実施準備に入ります。ただし現在実施している都県でも場所によってはボランティアの関係等で実施までの準備期間が必要な場合もあります。

4. 訪問先での帰国者の様子

訪問しているボランティアさんの目から見た介護事业所での帰国者の様子は、やはり言葉の問題等で周囲とのコミュニケーションがとりにくく、孤独を感じている人もいます。

しかし「語りかけボランティア」の訪問をくり返す中で、以下のような変化も見られます。

“随着时间的变化，说的话变多了，话也能聊得比较开心”

“一去访问就会露出高兴的神情”

“对志愿者访问的日子充满了期待”

“离开时会用很温和的表情目送”



像这样的变化对我们来说也是件非常令人高兴的事。为了让利用护理服务的归国者在护理事业所能安心度过，并且融入那里的环境，尽管只是微薄之力，今后我们也将尽可能地提供帮助。

这次，我们为大家介绍了首都圏中心的实施情况。利用“交谈志愿者”上门服务，这项活动正不断在全国范围内展开。请希望利用这项服务的人向居住地区的中心咨询。

志愿者招募活动也持续进行中。

◇可在中国归国者支援・交流中心网站中的各个中心的网页上报名。此外，本期卷尾刊载有各中心的联系方式，也可以直接与所在地区的中心直接联系。

「表情が柔らかくなった。笑顔が増えている。少し明るくなった」

「時間がたつにつれ、たくさん話すようになり、話もはずんだ」

「訪問すると嬉しそうな表情をするようになった」

「訪問日を楽しみにしてくれるようになった」

「帰るときに温かい表情で見送ってくれる」

このような変化は私たちにとっても大変嬉しいことです。介護サービスを利用している帰国者が少しでも介護事業所で安心して過ごせるよう、その場になじんでいけるよう、今後もお手伝いできたらと思っています。

今回は首都圏センターのご紹介でしたが、「語りかけボランティア」の利用は全国に広がりつつあります。訪問をご希望の方はお近くのセンターにお問合せください。ボランティアも募集しています。

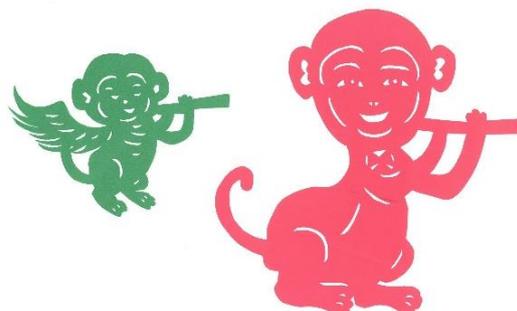
◇申し込みは、中国帰国者支援・交流センターのウェブサイトの各センターのページからできます。又は本号巻末に各センターの連絡先がありますので、そちらへ直接ご連絡をいただいても結構です。

(K)

..... 帰国者の方々の作品



(Cさん)



(Iさん)

就业・升学
しゅうろう しんろ
就 労・進 路

“外国人就业・定居支援培训”与“夜间中学”

がいこくじん ていちゃくし えんけんしゅう や かんちゅうがく
「外国人就劳・定着支援研修」と「夜間中学」

现在，大家是怎么学习日语的呢？有到各地的支援・交流中心上课的人、也有利用远程课程学习的人、或许还有以我们的《天天好日》作为教材学习的人吧！

在这期里，我们为大家介绍“外国人就业・定居支援培训”和“夜间初中”。这两个机构都是免学费的。这不是一项仅以中国归国者为学习对象的制度，可以说是一个能与不同国籍的人广泛交流的好机会。



●外国人就业・定居支援培训

—面向定居在日本的外国人 为了工作的日语—

这项培训是属于厚生劳动省的外国人雇用对策事业，由一般财团法人日本国际协力中心（JICE）受托主办的。参加对象是具有“永住者”“日本人的配偶者等”“永住者的配偶者等”以及“定住者”在留资格的外国人。主要是学习日语和职场交流、日本的劳动法令、雇用惯例等基本知识、以及如何写履历书等知识。因为这毕竟是以就业为目的的培训，所以没有就业意愿的人不能报名。

归国者第二、三代中，想必有来到日本后几乎没机会学习日语就开始工作的人吧？因为课程分为上午班、下午班、夜间班，所以对于希望进一步提高职场沟通与交流能力的人、对于考虑再就业或是想更上一个台阶的人来说，利用起来都比较

皆さんは今、日本語の学習をどのようにされていますか？ 各地の支援・交流センターに通ったり、遠隔課程を利用したり、この「天天好日」を学習材料にしている方もいらっしゃるかもしれませんね。今号では、「外国人就劳・定着支援研修」と「夜間中学」の二つの学習機関を紹介し、共に学費は無料です。学習対象者を中国帰国者に限った制度ではないので、国籍にかかわらず幅広い人々と触れ合う良い機会になると思います。

●外国人就劳・定着支援研修

—一定 住 外国人向け しごとのための日本語—
厚生労働省の外国人雇用対策事業を、一般財団法人日本国際協力センター（JICE）が受託し、開催している日本語研修です。対象者は、「永住者」、「日本人の配偶者等」、「永住者の配偶者等」及び「定住者」の在留資格を有する定住外国人です。主に日本語も含めた職場でのコミュニケーション、日本の労働法令、雇用慣行等の基本的知識、履歴書の作成等の知識などが学べます。あくまでも就職することを目的とした研修ですから、就労意欲のない人は申し込みができません。

2、3世の方の中には、日本に来て日本語学習をする間もなく、仕事を始めた方もいらっしゃるかと思います。午前、午後、夜間のクラスがあるので、現在の職場でより良いコミュニケーションを望む方にも、再就職やステップアップを目指す方にも利用しやすくなっています。ただ、安定した仕事に就くことを目標とした研修ですから、正社員で働いていたり、

方便。不过，因为这是一个针对想要稳定工作的人进行的培训，所以，如果已经是正式员工、或是有一年以上合同期的人，有可能不允许参加。请先向公共职业介绍所（ハローワーク）咨询确认。

今年度、这个培训在 20 个都道府县（茨城、栃木、群馬、埼玉、千葉、東京、神奈川、石川、長野、岐阜、静岡、愛知、京都、三重、滋賀、大阪、広島、香川、島根、長崎）实施。学习内容分为 5 个级别，从初学日语的人到日语能力测试 N3 合格程度的人，都可以按照各自的水平参加学习。在下面的 URL（网址）可以查到举办地区、培训会场、培训期间、报名日期、咨询单位（公共职业介绍所）等。

http://sv2.jice.org/tabunka_kenshu/tabunka_jisshi.htm

● 夜間初中



今年 4 月，埼玉县和千叶县开设夜间初中的新闻在报纸上、在电视上都有报道。就全国来说，开设夜间初中是时隔 22 年以来的事了。

埼玉县川口市立“芝西中学校阳春分校”有 77 名新生入学。从十几岁到八十多岁的新生中，有 47 人来自中国、越南、韩国等 13 个国家。

千叶县松户市立“第一中学校未来分校”有从十几岁到七十多岁的 22 名新生入学，其中有 9 名外国学生（中国、巴西等）。

在今后的三年里（也有直接插入 2、3 年级的情况），学生们周一到周五傍晚每天用大约 4 个小时的时间上课。在学习国语、数学、英语、社会、理科等科目的同时还学习音乐、保健体育等的实用技能科目。此外，不仅有班级活动、扫除等的时

1 年以上の契約期間があつたりすると受講できない場合もあります。まずは、公共職業安定所（ハローワーク）に相談してください。

今年度は、20 都府県（茨城、栃木、群馬、埼玉、千葉、東京、神奈川、石川、長野、岐阜、静岡、愛知、京都、三重、滋賀、大阪、広島、香川、島根、長崎）で実施されます。学習内容は 5 つのレベルに分かれており、日本語の勉強が初めての人から、日本語能力試験 N3 合格程度の人まで、それぞれ自分に合ったレベルで学習することができます。下記の URL（ホームページ）に開催地域、研修会場、研修期間、申し込み期間、問い合わせ先（公共職業安定所）などが出ています。

http://sv2.jice.org/tabunka_kenshu/tabunka_jisshi.htm

● 夜間中学

今年 4 月、埼玉県と千葉県で夜間中学が開校したというニュースが新聞でもテレビでも報道されました。全国で夜間中学が開設されるのは 22 年ぶりとのことです。

埼玉県川口市立「芝西中学校陽春分校」には、77 人が入学しました。10 代から 80 代の新生のうち、47 人が中国やベトナム、韓国など 13 国からきた外国人でした。

千葉県松戸市立「第一中学校みらい分校」には、10～70 代の 22 人が入学し、うち 9 人が外国人でした（中国、ブラジルなど）。

生徒たちは今後 3 年間（2 学年以上に編入する場合もあり）平日の夕方から夜にかけての 1 日 4 時間程度で、国語や数学、英語、社会、理科などとともに音楽や保健体育などの実技科目も学習します。

また、学級活動、掃除などの時間もあり、運動会や文化祭、遠足、修学旅行など様々な行事も行

間、学校还举行运动会、文化节、郊游、修学旅行等各种各样的活动。有的学校还供给一餐（餐费自己负担）。学生可以在这里将根据自己日语能力分班学习，或是接受翻译的帮助。

说到夜间初中，会使人联想到 1993 年公开放映的一部电影《学校》。这部电影是以东京都北区的一所夜间初中为原型创作的。学校里聚集了不同年龄层次与境遇的人：白天工作、晚上来上学的不喜欢学习的青年、误入歧途生活放纵的少女、56 岁开始在夜间初中学习认字写字的在日本生活的朝鲜女性、因小儿麻痹有语言障碍的男性、来日本后一直不顺利的中国归国者第二代的中年男性、没有得到过好的学习机会喜欢赌博的五十多岁的男性……。电影描写了这些人在老师的帮助下，互相认可、生活的过程。那个时代，有很多四十岁前后正值壮年回到日本永住的遗华孤儿，还有很多十多岁正处在就学期的第二代。

在战后的混乱时期，夜间初中成了接纳因各种各样理由没有完成义务教育的人们接受教育的机构。这样的学校在昭和 30 年（1955 年）前后有 80 所以上，可是到了 2018 年只剩下 31 所，不到最初的一半。不过最近，夜间初中作为那些因不去学校、受到虐待等理由没有实实在在上学、学习，只是形式上初中毕业的人“重新学习的场所”而得到了认可。此外，作为急剧增加的在日外国人义务教育的辅助场所，夜间初中也受到了关注。

文部科学省基于各地政府要为没能上中小学的人提供接受教育机会的“教育机会确保法”（2016 年），呼吁各个都道府县至少设立一家公立夜间初中。加上今年春天开设的这两家学校，目前，9 个都道府县共有 33 所夜间中学。2020 年度茨城

われます。給食がある学校もあります（給食代は自己負担）。入学した生徒の日本語の力によって、日本語学級で学んだり、通訳の補助を受けたりすることもできるとのことです。



夜間中学といえば、1993 年に公開された『学校』という映画が思い出されます。東京北区

にある夜間中学校という設定で、昼間働いて夜学校に通う勉強嫌いの青年、非行に走り荒れた生活をしていた少女、56 歳から夜間中学で読み書きを覚えた在日コリアンの女性、小児麻痺のため言語が不自由な男性、中国帰国者 2 世で日本に来てもうまくやっていけずにいた中年男性、これまで学習の機会を得られなかったギャンブル好きの 50 代の男性……と様々な年齢と境遇の人が教室に集い、教師の支えの元に、互いに認め合い生きている様子が描かれていました。40 歳前後で日本に永住帰国した残留孤児がまだ現役社会人で、10 代後半の 2 世の学習者も大勢いた時代でした。

戦後の混乱の時期から、様々な理由で義務教育を終えられなかった人たちの受け皿になってきた夜間中学ですが、昭和 30 年ごろには 80 校以上あったものの、昨年度には 31 校と半分以下になってしまいました。ところが最近では、形としては中学校を卒業していても不登校や虐待などの理由で十分に通うことができなかった人たちの「学び直しの場」として認められるようになり、また急増する在日外国人の義務教育補完の場として、夜間中学が注目されています。

文部科学省は、小中学校に通えなかった人への教

县、2021 年度徳島县、高知县也准备开设夜间初中。

在下面的 URL（网址）上可以看到介绍夜间初中情况的视频。也有中文的翻译版，大家一定观看一下。

- 视频 <https://nettv.gov-online.go.jp/prg/prg12820.html>
- 全国夜间初中一览与中文版宣传册“夜间初中说明指南——想重新学习的话，一起来上学吧！”

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/yakan/index.htm



育機会の提 供 を自治体に求める「教育機会確保法」
 （2016 年）の成立を受けて、公立夜間中学を各都
 道府県に少なくとも一校設けるようにとの呼びかけ
 をしています。今 春 開校した 2 校を合わせて、現在
 9 都道府県 33 校となり、2020 年度には茨城県に、
 2021 年度には徳島県、高知県に開校される予定と
 のことです。

以下の URL で夜間中学の様子を紹介する動画が見
 られます。中国語の翻訳版もあるのでぜひ見てみて
 ください。

- 動画

<https://nettv.gov-online.go.jp/prg/prg12820.html>

- 全国の夜間中学一覧と中国語リーフレット（夜間
 中学のご案内 あなたも通ってみませんか？）

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/yakan/index.htm (Y)

き き じょうほう
 機器情報

简单！电子器具之操作⑧ ～如何找出自己的二维码～

简单！機器操作⑧ ～微信の QR コードの出し方～



QR コード
 二维码

※本文以 iPhone(苹果手机)操作为基础，
 使用 Android (安卓)的人也可以参考一下。

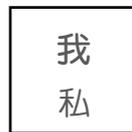
※ここでの操作はアイフォンを基本にしています。
 アンドロイドの方は参考にしてください。

阅读《天天好日》的读者想必都使用微信吧。这期我们为大家介绍使用微信的比较方便的方法。这次介绍的是如何找出自己的二维码。二维码，只要扫一下就可以读取联网的 URL（网址）等，使用起来非常方便。

『天天好日』の読者のほとんどの方が使っていると思われる微信。便利に使える方法をマスターしましょう。今回は自分の QR コードの出し方です。QR コードは、かざすだけでウェブサイトの URL（住所）を読み取るなど便利に使えます。

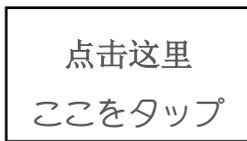
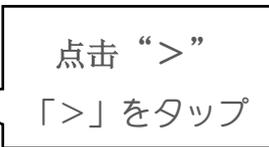
① 首先点击微信的图标。
 まずは微信のアイコンをタップします。

② 接着点击“我”。
 次に「我（本人）」をタップします。



③ 点击画面右端的“>”。
 画面右端の「>」をタップします。

④ 点击“我的二维码”。
 自分の QR コードをタップします。



⑤ 您的二维码就会被表示出来。可以更换自己喜欢的样式。首先点击右上方的“…”就会显示出菜单。(图⑤在下方)
 ⑥ 在菜单里只要点击“换个样式”——(图⑥在下方)

⑤ (次の図⑤参照) 自身の QR コードが表示されました。QR コードは好きなデザインに変えられます。その方法を紹介します。まず、右上の「…」をタップすると、メニューが表示されます。
 ⑥ (次の図⑥参照) メニューの中から「换个样式(スタイルの変更)」をタップすると——

⑤



⑥



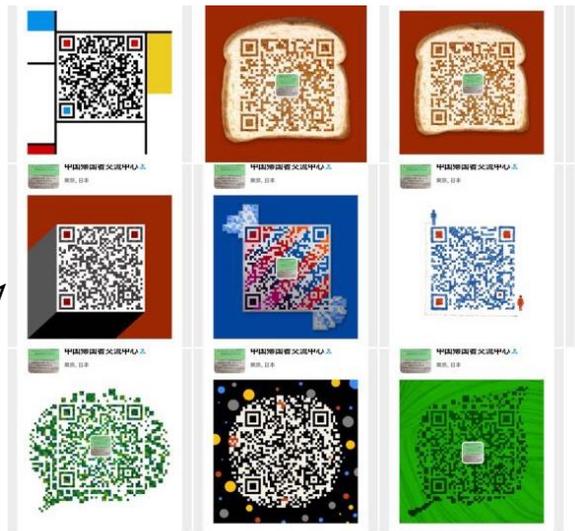
⑦ 二维码的样式可以更换。再点击右上方的“…”，会出现多种样式。请寻找自己所喜欢的样式。（图⑦在下方）

⑦ (图⑦参照) QR コードのスタイルを変更できます。再び右上の「…」をタップすると、タップするごとにスタイルがランダムに切り替わります。自分のお気に入りのスタイルを見つけてみましょう。

⑦



各式各样的二维码图案显示出来
さまざま
様々なスタイル
が表示される



● 顺便再给大家介绍另一个打出二维码的方法。首先点击“发现”，接着点击“扫一扫”。

● おまけに、QRコードのもう一つの出し方も紹介しておきます。まず「发现」をタップし、次に「扫一扫」をタップします。



变到扫描画面后，点击“我的二维码”。这样你的二维码就会显示出来。

すきやんがめん スキャン画面に切り替わりますので「我的二维码」をタップします。自分のQRコードが表示されます。



(Tad)

がくしゅう 学習

～日语学习点滴～④ 请注意！您说的话也许表达得不正确

にほんごわんぽいんとれっすん 日本語ワンポイントレッスン

きをつけて！間違っって伝わってるかも？④

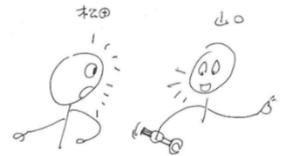
在这个专栏，给大家介绍一些经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到的人，今后使用时请多加注意吧！另外，在首都圈中心提供的远程学习课程《说说聊聊 B：能沟通的语法科》里可以学习包括这个专栏内容在内的语法项目！

このコーナーでは皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます！

「これ、貸すね」～「借りる」と「貸す」、どっち??～

这是遗华日本人第二代山口的事例。有一天，山口准备向同事松田借工具，想说“我借这个啊！”，借之前打招呼时说了：“これ、貸すねー”之后，对方却用一种奇怪的神情反问到：“欸?? 这个? 借给谁呀? ”。山口哪里说得不对吗?? 在这种情形下该怎么说呢?

帰国者二世山口さんの例です。ある日、同僚の松田さんから道具を借りようとして、“我借这个啊!” のつもりで「これ、貸すねー」と断ったところ、「え?? これ? 誰に貸すの? 」と怪訝そうに聞き返されました。山口さんは何と云えばよかったですでしょう。



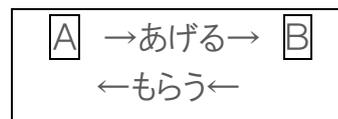
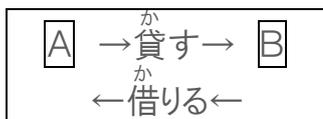
1. 「貸す／借りる」

「貸す」的确是“借”的意思，但是，是“借给你/他/她/别人”的意思。所以，要是说「貸すねー」的话，也就意味着意思变成了“我把这个借给别人啊”了。

请确认一下「借りる／貸す」中物体移动的方向吧。「借りる／貸す」和「もらう／あげる」两者中的任何一对，都是“根据说话者的立场不同，即使是相同的事实，其表达方式也会不同”的令人容易迷惑的一对词。请参看下面的图。

「貸す」は確かに“借”ですが、“借给你/他/她/别人”の意味なんです。なので、「貸すねー」と言うと、“我把这个借给别人啊”の意味になってしまうのです。

「借りる／貸す」の物の移動の方向を確認しましょう。「借りる／貸す」は「もらう／あげる」と同様に、「話し手の立場によって同じ事実の表し方が変わる」というややこしいペアです。下の図を参照して下さい。



而且在日语里，有关“借”的汉字也固定，「かす」一定要写「貸す」，「かりる」要写「借りる」，令人更迷惑吧。不过记好了读写时就不会发生混乱，对

しかも“借”に関わる漢字も決まっています「かす」は必ず「貸す」，「かりる」は必ず「借りる」と書きます。面倒ですが、覚えてしまえば読み書きする時

吧？按照中日对译整理一下吧。

は却^{かえ}って混^{こんらん}乱^{らん}しないで済^すみますかね？对^{たい}訳^{やく}で整^{せい}理^りします。

中文	日文	按照上面对话的例子来说,
A 向 B 借 ; A 跟 B 借	A が B に借りる; A が B から借りる	山口さんが 松田さんに 借りる 山口さんが 松田さんから 借りる
A 借给 B ; A 借~给 B	A が B に貸す	松田さんが 山口さんに 貸す

为弄清楚，再确认一下两个动词的变化形。

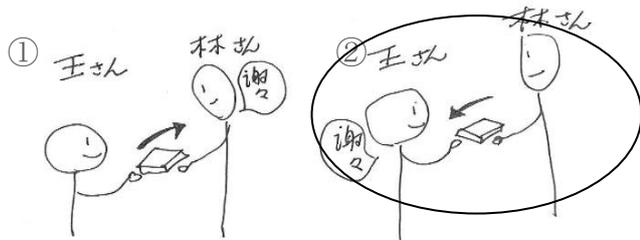
(念のため、動詞の変化形を確認しておきます。)

(動詞種)	ない形	て形	ます形	意向形	可能形	命令形
借りる(一段)	かりない	かりて	かります	かりよう	かりられる	かりろ
貸す(五段)	かさない	かして	かします	かそう	かせる	かせ

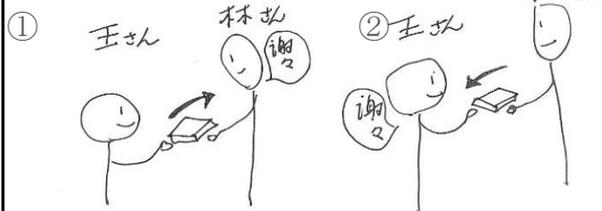
練習 1 下面是「借りる(向~借) / 貸す(借给~)」句子的阅读问题：注意看紧接「に」前面是谁，在下面的两个画图当中选择符合日文句子的内容。

「借りる(向~借) / 貸す(借给~)」文の読み取り練習です。「に」が誰についているかを見て、2つの図のうち、文と同じ事を表している方を選んで○をつけて下さい。

例) 王さんは 林さんに 本を かりた。



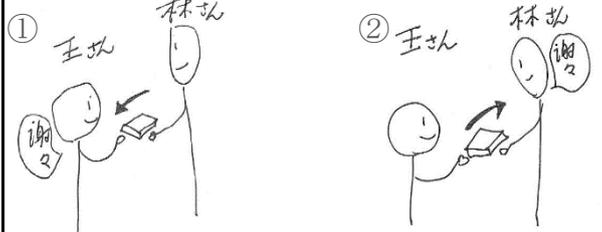
1. 王さんは 林さんに 本を かりた。



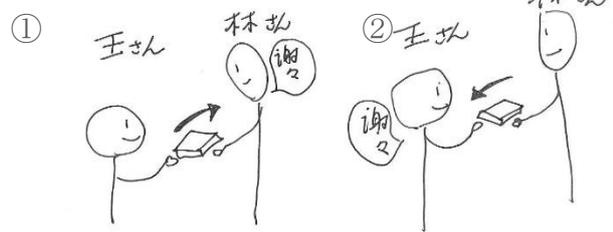
2. 林さんは 王さんに 本を かりた。



3. 林さんは 王さんに 本を かりた。



4. 王さんに 林さんは 本を かりた。



5. 王さんに 林さんは 本を かりた。



6. 王さんは 林さんに 本を かりた。



正解: 1① 2② 3② 4① 5① 6②

練習 2 下面练习翻译。①～⑥日→中、⑦～⑫中→日)

- ① 私は彼から本を借りた。 ② 私は彼に本を貸した。 ③ その本、貸して！
- ④ 「あの本、図書館で借りてきて！」 ⑤ 「自転車、借ります」 ⑥ 「自転車、貸して下さい」
- ⑦ 他向我借 1000 日元。 ⑧ 我借给他相机。 ⑨ 我跟他借一本书。 ⑩ 他借给我一本书。
- ⑪ 我借这个了。 ⑫ 他借我笔记本。(会有两个意思)

訳例：①我跟他借了一本书。②我借给他了一本书。③你把那本书借给我！④你把那本书从图书馆借来！⑤我借(你的)自行车。⑥请借给我(你的)自行车。⑦彼は私から千円借りる。⑧(私は)彼にカメラを貸す。⑨(私は)彼に本を借りる。⑩ 彼は私に本を貸す。⑪ (私は)これを借りた。⑫彼は私にノートを貸す。/彼は私からノートを借りる。

2. 表达方式「～するね」

告诉对方你现在要做某种动作时，最简单的表达方式是「【辞书形】+ね/よ」。这里的「ね」と「よ」是有区别的，「よ」用于强调自己的意见，促使对方注意；「ね」是在谈到自己的主张和判断时，使得语气柔和。

自分のこれから行う行動について断る場合、最も単純な表現といえば「【辞書形】+ね/よ」ですね。「ね」と「よ」は、「よ」は自分の意見を強調して相手の注意を促す時に使い、「ね」は自分の主張・判断を伝える時にその語気を柔らかくするのに使うという違いがあります。

ここで復習！文法ワンポイント

練習 3 复习一下跟对方说自己要做某种动作时的说法：简体：「～するね」、郑重体：「～しますね」。请把下面与同事的对话里的表达方式翻成简体和郑重体的日语。

何かをすることを断るときの言い方：普通体「～するね」、丁寧体：「～しますね」の復習をしておきましょう。職場の同僚とのやりとりの以下の文を普通体と丁寧体の日本語にしてください。

例：我拿走啊。 **简体**も持っていくね。 **郑重体**持っていきますね。

- ① 我借这个啊。 ② 我用这个啊。 ③ 我打开窗户啊。 ④ 我先回去啦。 ⑤ 拜托你了。 ※拜托：頼む
- 訳例：①借りるね。借りますね。②使うね。使いますね。③窓、開けるね。窓、開けますね。④先に行くね。先に行きますね。/帰るね。帰りますね。(「お先に」也可) ⑤頼むね。頼みますね。(お願いします。)

那么，山口在向松田借东西时怎么说才好，大家已经知道了吧。说「借りるね」才对。

というわけで、山口さんが松田さんに物を借りる時、何と言えよよかったか、わかりですね。「借りるね」が正解でした。

3. 顺便再学点儿：在其它句型中是怎么样子的呢？(ついでに：他の句型中では?)

練習 4 请把_____部分翻成中文。(_____部を中国語に訳して下さい。)

- ① この本、借りてもいいですか。 ② これ、他人に貸しちゃダメだよ！ ③ これ、いつまで借りられますか。

訳例：①可以借这本书吗？ ② 不要借给别人啊！ ③ 可以借到什么时候？ (An)

食谱 りょうり
料理

学校供餐里受欢迎的菜⑤ 小松菜蛋糕

がっこうきゅうしょく にんき め に ゆー こまつなけーき
学校給食の人気メニュー⑤ 小松菜ケーキ

这次给大家介绍的“小松菜（油菜）蛋糕”，做法由一位小学营养师亲自教授，营养师把孩子们不爱吃的蔬菜，变成了带有奶酪和黄油香味的美味甜品，孩子们爱吃极了！



小松菜蛋糕（4 人份）

【材料】

- ・ 市场出售的蛋糕粉 60 克
（日语名称“ホットケーキミックス”）
- ・ 白糖 40 克
- ・ 鸡蛋（大 1 个） 60 克
- ・ 融化黄油 ※1 30 克
- ・ 牛奶 30 克
- ・ 奶酪粉 12 克
- ・ 小松菜 ※2 15 克（已焯水）



【做法】

- ① 将小松菜和牛奶放到粉碎机里打成泥状。
- ② 往①里加入鸡蛋、白糖和奶酪粉，用粉碎机搅拌。
- ③ 往②里放入蛋糕粉和融化黄油，继续搅拌。
- ④ 将③放入蛋糕模具，然后放进 170℃ 烤箱，烤 15～20 分钟即可。

※1 将固体黄油放进微波炉中转 20 秒将其融化。黄油可用色拉油等替代。

※2 使用菠菜或冷冻蔬菜也可。

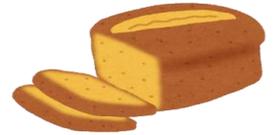
蛋糕模具在百元店有售，用装饭盒的纸质小菜杯替代也可以。但要注意选择可用于烤箱、微波炉的。这款蛋糕还可以用蒸锅和微波炉制作。如果家里没有粉碎机，将蔬菜切成碎沫也可以。

今回は、小松菜ケーキです。子供たちの苦手な野菜が人気スイーツに大変身！小学校の栄養士さん直伝の簡単レシピをご紹介します。給食ではチーズやバターの香りがして喜んで食べてくれたそうです。

小松菜ケーキ（4 人分）

【材料】

- ・ 市販の「ホットケーキミックス」 60 g
- ・ 砂糖 40 g
- ・ 卵（大きめ 1 個） 60 g
- ・ 溶かしバター ※1 30 g
- ・ 牛乳 30 g
- ・ 粉チーズ 12 g
- ・ 小松菜 ※2 15 g（ゆでたもの）



【作り方】

- ① 小松菜と牛乳をミキサーにかける。
- ② ①に卵、砂糖、粉チーズを入れ、ミキサーにかける。
- ③ ②にホットケーキミックス、溶かしバターを入れて混ぜる。
- ④ ③をケーキ型に入れ、170℃のオーブンで 15～20 分焼く。

※1 とかしバターは電子レンジなら約 20 秒加熱。サラダ油などでもよい。

※2 ほうれん草や冷凍野菜でも OK。

ケーキ型は 100 円ショップにもいろいろな型が売っています。お弁当用おかずカップも使えます（ただしオーブン、電子レンジ OK のもの）。オーブンの代わりに蒸し器や電子レンジでもできます。ミキサーがなければ、みじん切りにしましょう。（H）

新闻热点 にゅーす ことば ニュースの言葉

“食品损失・浪费”

「食品ロス」



“食品ロス”中の“ロス”一词最近被经常使用。“ロス”有“损失、浪费、丢失、失落”的意思。比如说，最近经常听到“宠物失落感”一词，这是指常年养的狗或是猫等宠物离世后的感觉，是一种因失落、悲哀变得消沉的感觉。不过，我们在此所说的“食品ロス”中的“ロス”是“损失、浪费”的意思，是指食品尽管还能吃却被废弃的意思。

根据消费者厅统计，日本 2015 年度一年中产生的食品废弃物达 2842 万吨，其中尽管能吃却被废弃的食品多达 646 万吨。这相当于全世界为饱受饥饿的人们提供的粮食援助量(2015 年一年大约是 320 万吨)的大约两倍。这种食品浪费按日本国民人均换算的话，就相当于每人每天扔掉“一饭碗(约 139 克)的食物”。



这种食品浪费问题不仅仅只是日本的问题，据说世界上为了人们食用而生产、制作的粮食、食品，每年都会损失或是被废弃大约 30%，即 13 亿吨。基于这个现状，在 2015 年联合国首脑会议上，提出了以 2000 年度数据为基数，截止到 2030 年全世界人均粮食废弃量减半的目标。有关食品浪费的问题，现在成了世界性的课题。

日本食品浪费，有接近 60%是由便利店、超市、食品制造商等企业方面造成的，其余的 40%来自于家庭。那么，要说为什么会造成这么多的废弃物的话，在家

「食品ロス」のロス(loss)という言葉は最近よく使われますが、「損失、無駄、失う、喪失する」という意味があります。例えば「ペットロス」、最近よく耳にしますが、これは長年かわいがっていたペットの犬や猫などが死んでしまった後、その喪失感からくる悲しみに落ち込んでしまうことを言います。ここでいう食品ロスのロスは「損失、無駄」の意味で、まだ食べられるのに廃棄される食品のことを言います。

消費者庁によると、2015年度、日本では年間 2842万トンの食品廃棄物が出ており、このうち、まだ食べられるのに廃棄される食品は 646万トンもあるそうです。これは世界中で飢餓に苦しむ人々に向けた食料援助量(2015年で年間約320万トン)の約2倍に相当します。この食品ロスを国民一人あたりに換算すると、お茶碗一杯分(約139g)の食べものが毎日捨てられていることになるそうです。

この食品ロスの問題は日本だけの問題ではなく、世界中で人々が消費するために作られている食料の約3割、13億トンが毎年、損失あるいは廃棄されているということです。このような事態を受けて2015年の国連サミットで、2000年度比で2030年までに世界一人当たりの食料廃棄を半分にするという目標を掲げました。この食品ロスの問題は現在、世界的課題になっています。

日本の食品ロスは6割近くがコンビニやスーパー、食品メーカーなどの企業側から出ており、残る4割強は家庭から出ています。では、どうしてこのような量の廃棄物が出てしまうかというと、家庭での口

庭方面的原因是烹饪过程中削皮时削得过厚过多、剩饭、过了保质期(最佳食用期限)等。食品制造商以及零售店的原因有因规格变更导致商品被下架、退货;因库存过剩、过期、印刷错误等导致不合格规格的商品退货等。重视鲜度以及商品的完整度,这种商业习惯也导致了食品浪费的增加。

针对这个现状,在日本也开始了致力于减少食品浪费的推进活动。首先是改变商业习惯。比如说,如果保质期是6个月的商品,制造商交货给零售店的期限为两个月以内,这相当于保质期的三分之一。晚于此期限的商品将会被退货或是被废弃掉。针对这种商业习惯,大型食品企业就保质期为6个月的点心类食品,将交货期延长为保质期的二分之一(交货期从两个月延长到三个月),就此制定了减少食品浪费的方针。在延长保质期本身、导入利用数据预测市场需求的同时,还开展了接受未拆封食品的捐赠并把这些食品提供给需要的人和设施的“食品库”活动等。



最新的动向,迄今为止定价销售原则上不实施降价的便利连锁店也做出了以将减少食品浪费为目标的决定,以可能会卖剩的食品为对象做出了事实上的降价调整。这些食品有饭团、便当、鲜面等以保质期是一天的商品为中心,接近保质期4~5个小时的阶段开始降价。降价的方法并不是直接降低价格,而是在用定价购买后,在该公司的积分卡上附加5%左右的积分,也就是事实上的降价体系。此外,有的便利店为了防止商品卖剩,还制定出了

スの原因は、調理時に皮などを厚くむきすぎたりする過剰除去、食べ残し、賞味期限切れなどの廃棄です。食品メーカーや小売店における食品ロスの原因は、規格変更による商品の撤去や返品、在庫過剰や期限切れ、印刷ミスなどによる規格外品の返品などがあります。鮮度や商品としての完成度を重視する商習慣が食品ロスを増やすことに繋がっています。

このような実態に対して、日本でも食品ロスの削減に向けた取り組みが始まっています。商習慣の見直しとしては、例えば賞味期限(美味しく食べられる期限)が6か月の商品なら、メーカーから小売店への納品はその3分の1に当たる2か月以内とされていました。これより遅れた商品は返品や廃棄に回されていました。これについて食品大手企業が6か月の賞味期限の菓子類については、2分の1ルール(納入期限を2か月から3か月に延長)に緩和し、ロスを削減する方針を出しました。また、賞味期限自体の延長やデータを活用した需要予測の導入や、未利用食品の寄付を受けて食品を必要としている人や施設に提供する「フードバンク」活動などの実施が始まっています。

最近の動きとしては、今まで定価販売を原則として値下げを行わなかったコンビニチェーンでも、売れ残りそうな食品を対象に事実上の値引きをして、食品ロスの削減を目指すことを決めました。対象になるのはおにぎりや弁当、生麺といった消費期限が1日の商品を中心に、消費期限が4~5時間となった段階で値引きを行うというものです。値引きの方法は、直接の値下げではなく、定価で購入後、自社のポイントカードに5パーセント程度のポイントを付けて、事実上の値下げをするというシステムです。また、別のコンビニでは、季節で

针对季节性销售的食品实行完全预约制的方针。像这样，各个方面都开始了致力于减少食品浪费的努力。

作为个人消费者，适量购买商品、不剩饭、在烹饪过程中减少浪费等，可以做的事有很多吧？在粮食自给自足率低的日本，食物浪费却很多，这是一种矛盾现象吧。只购买需要的东西，不浪费一点一滴的粮食，为了我们可持续发展的未来，不要忘记这一基本原则，请好好珍惜粮食，用心地思考每天的饮食生活吧！



売り出す食品を完全予約制にして売れ残りを出さないようにするという方針を決めました。このように、各方面で食品ロス削減のための取り組みが始まっています。

個人の消費者としても、適切な量を購入することや、食べ残しや無駄のない調理等、心掛けられることはいろいろあるでしょう。食料自給率の低い日本で食べ物のロスが多いというのは矛盾があります。必要なものを購入し大事に食べる、持続可能な未来を作っていくためにも、この基本を忘れて丁寧な食生活を送りたいですね。

(bab)

升学 進路

高中特別入学考試制度

帰国者第三・四代应该知道的高中特別入学考試制度

～什么是特別措施？特別入学名額是什么意思？需要什么資格？～



帰国者3・4世が知っておくべき高校特別入試制度

～特別措置とは？特別入学枠とは？その資格要件は？～

本刊物每年都会为中国帰国者、外国人中学生及其家长报道有关高中升学说明会的信息、奖学金等的信息。在本期中，我们为大家介绍中国帰国者第三・四代参加都道府县高中入学考試时应该提前知道的特別入学考試的现状以及注意要点。有关各个年度的入学考試信息，可以在本中心的网站※上看到。下面就根据 2018 年度的调查结果，为大家做一个详细的说明。



特別入学考試制度中，有“特別考試措施”和“特別入学名額”两个制度。

所谓“特別考試措施”，是指在和一般的考生一起参加高中入学考試时可以利用

本誌では、毎年中国帰国者や外国人の中学生とその保護者のための高校進学・進路ガイダンス情報・奨学金情報等をお伝えしてきました。本号では、中国帰国者の3世・4世が都道府県立高校を受験する場合に知っておくべき、特別入試の現状や注意点についてお知らせします。年度毎の入試情報については、当センターのウェブサイト※で見られます。以下、最新の2018年度調査結果に基づいて、詳しく説明しましょう。

特別入試の制度には、「入試特別措置」と「特別入学枠」の二つがあります。

「入試特別措置」とは、一般入試を一般受験者とともに受験する際に何らかの特別措置が受けられるというものです。「受験時間の延長」「辞書の持ち込み

的某种特别措施。其中包括“延长考试时间”“允许带字典参加考试”“汉字上标假名”“与一般考生分开，在别的教室参加考试”“注意事项用母语注明”“减少考试科目”等，但是“要利用这个制度，有在日本生活年数的限制（比如：来日本后的时间要在三年以内等）”“措施的内容”也因各地政府不同自治体而有很大的差异。在 2018 年的调查中，针对有无特别考试措施的问题，60 个地区里有大约一半的回答是“○”，由此可以了解到是有特别措施制度的。



所谓“特别入学名额”是指，与一般日本考生不同的招生名额，有一个以中国归国学生等的外国籍学生为对象的招生名额，是一种可以参加与一般入学考试不同的特别选考制度。与一般考生相比，减少考试科目，或是实施完全不同的考试（只有作文和面试等）。像这样设置了“特别入学名额”的地区，与实施“特别措施”的地区相比还是很少的。在 2018 年度的调查中，回答对中国归国学生设置了“特别入学名额”的地区有 17 个地区，对外国人学生设置的也只有 17 个地区（实施这两个制度的地区并非完全相同）。而且，在“在日本生活的年数的限制”“有名额的学校数”“招生名额”“考试内容”等条件上，也因地区不同而有很大的差异，各个地区录取人数也有差别。

上述的特别考试制度，需要具备什么样的资格才能利用呢？归国者第三、四代的话，有以下三种可能性。

- ① 中国归国学生考试→以前被称为“引扬生徒”等，是指遗华日本人、库页岛遗留日本人的第二、三代，不包括第四代。
- ② 外国人学生考试→外国籍学生
- ③ 海外归国学生考试→也就是被称为“归国子女”的学生，是指具有日本国籍，

許可「漢字にルビを付ける」「別室受験」「注意事項の母語表記」「教科減」などが認められていますが、“措置を受けるための滞日年数制限（例：来日してから年数が3年以内等）”、“措置の内容”は自治体によって大きく異なります。2018年の調査では、60地域のうち約半数の地域において、回答が“○”となっており、措置の制度があることがわかっています。

「特別入学枠」とは、日本人の一般受験者とは別の枠で、中国帰国生徒等や外国人生徒を対象とした入学人数枠があり、一般の入試とは異なる特別な試験を受けられる制度のことです。一般受験者より受験科目の数を少なくしたり、全く別の試験（作文と面接だけなど）を実施したりします。このような「特別入学枠」を設けている自治体は「特別措置」に比べてかなり少なく、2018年度調査では、回答が“○”となっているのは、中国帰国生徒で17地域、外国人生徒で17地域（この二つの実施地域は完全一致ではない）のみです。しかも“滞日年数制限”“枠のある学校数”“定員”“試験内容”が自治体によって大きく異なり、合格者数にも開きがあります。



上述した特別入試制度は、どのような資格があれば利用できるのでしょうか。帰国者3世4世の皆さんの場合は、以下の三種類の可能性があります。

- ① 中国帰国生徒入試→以前は「引揚生徒」等と呼ばれていたもので、中国・樺太残留邦人の2・3世のことを指し、4世は含まれない。
- ② 外国人生徒入試→外国籍生徒
- ③ 海外帰国生徒入試→いわゆる「帰国子女」と呼ばれていた生徒で、日本国籍を持ち、保護者の海外勤務などのために日本国外での生活が長かった生徒。

因为家长在海外工作等原因，常年生活在日本以外的国家的学生。

并非所有的地方政府都会有分别针对以上①～③的特别考试制度，地方政府不同，“只有针对②的制度”“①和②的特别考试制度都有，具体实施内容有差异”等，具体实施状况差异很大。因为特别入学考试的名称也没有被统一起来，可以利用的对象以及资格也有必要向各地政府进行确认。

比如说，现在阅读这篇报道的读者中，想必很多人正在收集有关第四代的考试信息吧。如果是第三代的话，还有可以利用制度①的可能性，但是如果是在日本出生的场合，几乎在所有的地区都不能利用特别考试制度。在没有制度①的地区，也有参照制度②③进行实施的。第四代的情况，如果是中国国籍的话，还有可以利用制度②的可能性（这个制度也一样，如果是在日本出生的话，也有不能利用的地区）。日本国籍的话，有利用③的可能性。不过，无论是哪种情况，各个政府都有“在日本生活年数限制”等等的各种各样的规定，所以有必要先向各自所在的教育委员会进行咨询确认。

有关 2019 年度的考试信息，在中国归国者支援・交流中心的网站上可以看到。因为都道府县每年度有无“特别入学名额”以及“特别考试措施”等的详细内容都会有所不同，所以在参照网页内容的基础之上，有关各自的条件是否符合考试资格等等的细节，请直接向各自所在的有关服务窗口咨询确认。此外，在实施“升学说明会”的地区，向主办单位咨询的话，也有可用中文对应的场合。

※中国归国者支援・交流中心网站（主页）
<https://www.sien-center.or.jp>

→“为归国者提供的有关升学・毕业去向的信息”

すべての自治体において、この①～③それぞれに特別入試制度があるわけではなく、自治体によって“②だけ制度がある”“①と②があり、扱^{あつか}いが異なる”等、状^{じょうきよう}況はかなり異なります。特別入試の名称も統一^{めいしやう}されていないので、その対象や資格については、個々の自治体に確認する必要があります。

例えば、今この記事を読んでいる皆さんは、4世の受験について情報を集めていらっしゃる方が多いとおもいます。3世であれば、①の制度を利用できる可能性もありますが、日本生まれの場合、利用できない自治体がほとんどです。①の制度がない自治体で②③の制度を援用^{えんよう}することもあります。4世の場合は、中国籍であれば②の制度を利用できる可能性があり（こちら日本生まれだと利用できない自治体があります）、日本国籍の場合は③を利用できる可能性があり。しかし、いずれにせよ、自治体ごとに“滞日年数制限”等様々^{さまさま}な規定がありますので、まずは各自自治体の教^{きやう}育委員会に問い合わせることが必要です。



2019 年度の入試^{かん}に関する情報については、中国帰国者支援・交^{しえん}流^{こうりゆう}センターのウェブサイト^{じやう}上^みで見られます。都道府県や年度毎に、「特別入学枠」や「入^う試^お特別措置」の有無等^{しやうさい}詳細は異なりますので、ウェブサイト^{さんしやう}を参^こ照^このう^{じやうけん}え、個々の条^あ件^かが受^{まどぐち}験^{ちやくせつ}資格と^あ合^あうかなどについては、各自自治体の窓^{まどぐち}口に直^{ちやくせつ}接^あお^あ問^あい^あ合^あわ^あせ^あく^あだ^あさい。また、「進路ガイダンス」を^{しゅざいしや}実^{しゅざいしや}施^{しゅざいしや}している地域では、その主^{しゅざいしや}催^{しゅざいしや}者に問^{しゅざいしや}い^{しゅざいしや}合^{しゅざいしや}わ^{しゅざいしや}せ^{しゅざいしや}ると中国語^{たいあうか}対^{たいあうか}応^{たいあうか}可^{たいあうか}の場合があります。

※中国帰国者支援・交流センターのウェブサイト（ホームページ）

<https://www.sien-center.or.jp>

→「帰国者のための進学・進路情報」

→ “全国面向归国学生等的高中考试特别措施的信息”
 → “2018 年调查 通常用 HTML (超文本标记语言, 即用于创建网页的标准标记语言)”
 ※只要点击一览表中的相关自治体名, 就会跳到各个自治体的详细信息网页。
 ※可以从网站的“信息提供事业”的“▼升学・毕业去向信息”检索。
 ※只有日语版页面。此外, 各个都道府县的窗口以及联系方式也都有记载。

→ 「全国中国帰国生徒等の高校入試特別措置情報」
 → 「2018 年調査 通常 HTML」
 ※一覧表の自治体名をクリックすると、それぞれの詳しい情報のページに飛びます。
 ※ウェブサイトの「情報提供事業」の「▼進学・進路情報」から検索することもできます。
 ※日本語ページのみです。また、各都道府県の窓口とその連絡先も載っています。

(0)

升学 進路

高中升学指导信息

2019年度 高校進学・進路ガイダンス情報



面向中国帰国者、外籍初中生及其家长, 提供升高中的指导活动, 在各地举行。内容是, 日本的教育体制、升高中考试及有关学费的说明、高中在校生的体验谈等。还有, 可以进行个别商谈。根据当地外国人数量的多少还可以配备其母语翻译。在本消息报上, 会根据当时得到的消息进行公开。
 ※最新信息将在中国帰国者支援・交流中心开设的网站里的“升学・毕业后去向信息”专栏中随时更新。

日本の高校に進学を希望する中国帰国者や外国人の中学生とその保護者のための進学・進路ガイダンスが各地で行われています。内容は日本の教育システム・高校入試・学費の説明、高校生活体験談、また、個別の相談などで、その地域に多い外国人住民の母语による通訳が付きまします。本誌では、当センターが入手した今年度の情報のうち8月15日以降の日程をお伝えします。
 ※最新情報は、中国帰国者支援・交流センターのサイトの進学・進路情報のコーナーで随時更新してあります。

中国帰国者支援・交流センター <https://www.sien-center.or.jp/>

福島県

9月28日(土) 郡山市 《こおりやま日本語教室》 TEL 090-6934-9386

埼玉県

9月29日(日) 予定 かわぐち市民パートナーステーション
 《川口市 共働推進課多文化共生係》 TEL 048-227-7607

千葉県

① 10月13日(日) 13:30~16:30 千葉大学西千葉キャンパス G1-101講義室 (千葉市)



- ② 10月13日(日) 13:30~16:30 松戸市民会館(松戸市)
- ③ 10月19日(土) 13:30~16:30 行徳文化ホールI & I(市川市)
《房総多文化ネットワーク・進路ガイダンス実行委員会》TEL: 080-3175-9539(白谷)
- 【東京都】**
- 10月27日(日) 13:00~16:30 八王子市 《八王子国際協会》TEL 042-642-7091
- 【神奈川県】**
- ① 9月8日(日) 13:00~16:00 平塚市立江陽中学 【地域中学生対象(対象为地区初中生)】
- ② 9月16日(月・祝) 13:00~16:00 川崎市国際交流センター(川崎市中原区)
- ③ 9月21日(土) 13:00~16:00 大和市立渋谷中学校 【地域中学生対象】
- ④ 9月23日(月・祝) 13:00~16:00 横浜市西公会堂(横浜市西区)
- ⑤ 10月14日(月・祝) 13:00~16:00 アミュー厚木7F(厚木市)
- ⑥ 10月20日(日) 13:00~16:00 さがみはら国際交流ラウンジ(相模原市)
《NPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(ME-net)、神奈川県教育委員会協働》
TEL: 045-896-0015、e-mail: info@me-net.or.jp (ME-net事務局)
※電話対応: 月・水・金 10時~17時
- 【石川県】**
- 9月29日(日) 13:30~ 金沢市内(未定) 《金沢国際交流財団》TEL: 076-220-2522
- 【山梨県】**
- 11月17日(日) 山梨県立大学(甲府市) 《山梨県立大学地域研究交流センター事業》
TEL: 055-225-5412(山梨県立大学社会連携課)
- 【長野県】**
- ① 8月31日(土) 13:00~16:00 安曇野市穂高会館(安曇野市)
- ② 9月29日(日) 13:00~16:00 もんぜんぷら座(長野市)
《公益財団法人長野県国際化協会》TEL: 026-235-7186、e-mail: mail@anpie.or.jp
※参加希望の方は、事前に長野県国際化協会(ANPI)に連絡してください。
- 【三重県】**
- 11月2日(日) 13:30~15:30 三浜文化会館(四日市市)
《四日市市教育委員会指導課》TEL: 059-354-8255
- 【滋賀県】**
- 10月20日(日) 13:30~16:30 滋賀県男女共同参画センター G-netしが(近江八幡市鷹飼町)
《公益財団法人滋賀県国際協会(SIA)》URL: http://www.s-i-a.or.jp
TEL: 077-526-0931(光田展子)、FAX: 077-510-0601、e-mail: mitsuda@s-i-a.or.jp
- 【大阪府】**



※参加希望者は在籍している学校または教育委員会に問合せて申し込んでください。

- ① 豊能地区 11月2日(土)13:00～〔とよなか国際交流センター〕
- ② 三島地区 10月12日(土)13:30～〔摂津市コミュニティープラザ〕
- ③ 北河内地区 10月27日(日)13:30～〔交野市立岩船小学校〕
- ④ 中河内地区 10月27日(日)13:30～〔東大阪市役所〕 / 10月21日(月)16:30～〔八尾市役所(児童生徒対象)〕 / 10月31日(木)18:45～〔八尾市役所(保護者対象)〕
- ⑤ 南河内地区 10月13日(日)13:00～〔富田林市役所〕
- ⑥ 堺・泉北地区 10月20日(日)10:00～〔堺市立三原台中学校〕
- ⑦ 泉南地区 10月20日(日)12:30～〔大阪府立佐野高等学校〕
- ⑧ 大阪市 9月29日(日)13:00～〔大阪国際交流センター〕

《大阪府教育庁小中学校課》TEL: 06-6941-0351 (内線5485)

【兵庫県】

- ① 8月24日(土) 13:30～16:00 高砂市文化会館・高砂市文化保健センター
- ② 9月8日(日) 13:30～16:00 姫路市市民会館(姫路市)

《兵庫県教育委員会、高砂市教育委員会、姫路市教育委員会》

TEL: 0797-35-4537 (兵庫県教育委員会 子ども多文化共生センター)

【奈良県】

- ① 9月27日(金) 18:00～20:30 奈良県社会福祉総合センター(橿原市)
- ② 12月20日(金) 15:00～17:30 奈良県社会福祉総合センター(橿原市)

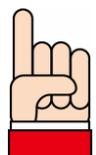
《奈良県外国人教育研究会》TEL: 0742-62-5555

【福岡県】

- ① 8月25日(日) 福岡市 NPO ボランティア交流センターあすみん ② 10月予定あり
- 《NPO 法人「ともに生きる街 ふくおかの会」、公益財団法人 福岡YWCA、共催》
「ともに生きる街 ふくおかの会」 TEL 090-5739-3988

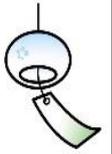
奨学金情報 (奨学金情報)

当センターのウェブサイト(HP)の「奨学金・就学資金情報」をご覧ください。
今年度も、昨年と同様に実施しています。



有关奖学金的信息，请浏览本中心网站“奖学金・就学资金情报”。
发放原则和去年一样。

中国帰国者支援・交流センター <https://www.sien-center.or.jp/>



こうせいろうどうしょう
厚生労働省
からの
お知らせ

～＜年金生活者支援給付金＞的通知～ 与「遗华日本人等の支援給付」不同的新的給付制度

ねんきんせいかつしゃ し えんきゆう ふ きん あんない
～年金生活者支援給付金のご案内～
ちゅうごくざんりゅうほうじんとう かたがた こと あた
「中国残留邦人等の方々への支援給付」と異なる新しい給付

今年 10 月起即将实施＜年金生活者支援給付金＞新制度。

対象为低所得领取年金者，（所得金額是指除了支援給付金以外的金額）。

例：领取＜老齡年金生活者支援給付金＞者，必须符合以下①～③的全部条件。

- ① 65 岁以上领取老齡基礎年金者。
- ② 申請者的全家成員都是免繳市町村民稅者。
- ③ 前一年的年金收入金額和所得金額（不包括支援給付金額）的總額沒有超過 879,300 円者。

支付金額是按照所繳的保險費期間不同而計算，原則上，每個月支付 5,000 円（原則上的基準金額），但 5,000 円的 70% 會被認定為收入。

因此，9 月起針對可以領取＜年金生活者支援給付金＞者，日本年金機構將郵寄「申請辦理年金生活者支援給付金通知」或「年金生活者支援給付金請求書」。（同時會附上老齡基礎年金的新的裁定手續通知。）收到後，請在請求書上填入必須項目，儘快提交日本年金機構。

對於申請手續有不明之處，請向日本年金機構的「ねんきんダイヤル（年金電話）」洽詢。（此電話只有日文對應服務，如不能溝通的話，請前往就近年金事務所諮詢為盼。）



ねんきんダイヤル 0570-05-1165

しよとく ひく じゆきゆうしゃ かた がく
所得の低い年金受給者の方（所得額は支援給付の額を除いて計算します）を對象として、今年10月から、年金生活者支援給付金の制度が始まります。たとえば、老齡年金生活者支援給付金の場合、支給要件①～③をすべて満たしている必要があります。

- ① 65 歳以上で老齡基礎年金を受けている方
- ② 請求される方の世帯全員の市町村民稅が非課稅となっている方
- ③ 前年の年金収入額と所得額（支援給付の額を除いて計算します。）の合計が 879,300 円以下である方

支給額は、保險料を納めた期間等によって異なり、原則、月額 5,000 円（基準となる原則的な額）が支給されます。ただし、その 7 割が収入認定されます。

9 月頃から、年金生活者支援給付金をお受け取りいただける方に、日本年金機構から、「年金生活者支援給付金請求手続きのご案内」や当該給付金の請求書が送られる予定です。（老齡基礎年金の新規裁定手續のご案内にも同封されます。）届きましたら、請求書に必要事項をご記入の上、お早めに日本年金機構に提出してください。

手續きについてお困りの事がありましたら、日本年金機構の「ねんきんダイヤル」までお電話でご質問ください。（日本語のみの対応となりますので、日本語での質問等に不安のある方は直接、お近くの年金事務所へ行って問い合わせしてください。）

ねんきんダイヤル 0570-05-1165

新闻摘要



にゆーすぎじ ニュース記事から (2018年12月1日~2019年5月31日)

2018 年 12 月 10 日 (星期一)

厚生労働省公布，遗华日本人一行 6 人(遗华日本人 3 人、护理人员 3 人)的集体暂时回国日程是从 12 月 11 日(星期二)到 12 月 21 日(星期六)，共 12 天。委托公益财团法人・中国残留孤儿援护基金实施。厚生労働省从平成 6 年开始实施中国遗华日本人集体暂时回国活动，平成 5 年之前这个活动是由民间团体负责实施的。

2019 年 3 月 27 日 (星期三)

3 月 26 日下午，为遗华孤儿建立的共同墓地和纪念碑工程在神戸市垂水区市立舞子墓园完工，并于当日举行了竣工仪式。“兵库县中国归国者之会”在“支援中国『残留日本人孤儿』兵库之会”的协助下，积极募捐。同时向兵库县及神戸市提出了请求给予经费补助的要求。神戸市提供了墓地建设用地区、兵库县提供了纪念碑制作费用。在竣工仪式上，兵库县社会福祉局长代表县知事宣读了致辞，神戸市长久元代表来宾致辞，支援团体的代表、律师之会的代表等多人出席，归国者以及支援者约 80 人参加。

●为归国者提供的公墓一览请参看下述网页和『天天好日』75 号。
中国帰国者支援・交流センター
<https://www.sien-center.or.jp>

5 月 9 日 (星期四)

5 月 10 日下午 6 点半，纪录片《战后中国残留日本妇人考》放映会在 JT 东京研修中心(东京都品川区)举行。北京电院学院教授、中国导演王乃真(62 岁)用

2018 年 12 月 10 日 (月)

厚生労働省は、中国残留邦人の集団一時帰国 3 名(残留邦人 3 名、介護人 3 名)の日程が 12 月 11 日(火)から 12 月 21 日(土)までの 12 日間になったと発表した。公益財団法人中国残留孤儿援护基金に委託して行う。厚生労働省では、平成 6 年から中国残留邦人の集団一時帰国事業を実施しており、平成 5 年以前は民間団体等による集団一時帰国が行われていた。

2019 年 3 月 27 日 (水)

3 月 26 日午後、中国残留孤儿のための共同墓地和纪念碑が神戸市垂水区の市立舞子墓園に完成し、竣工式があった。「兵库县中国归国者の会」は、「中国『残留日本人孤儿』を支援する兵库の会」の協力を得て募金に取り組み、兵库県や神戸市に助成を要望してきた。神戸市から墓碑建設用地の提供を受け、兵库県からは纪念碑建設費用の助成を受け、募金をあわせ公墓・纪念碑が完成した。竣工式には兵库県社会福祉局長が県知事のメッセージを代読、久元神戸市長が来賓の挨拶をし、支援団体代表、弁護士会の会など多数の来賓が出席、帰国者や支援者約 80 人が参加した。



●なお各地にある中国帰国者のための共同墓地等については、『天天好日』75 号(平成 29 年 8 月)に掲載。当センターのウェブサイトでも見ることができます。中国帰国者支援・交流センター
<https://www.sien-center.or.jp>

5 月 9 日 (木)

5 月 10 日午後 6 時半からドキュメンタリー映画

6 年半の時間、坚持拍摄了对住在中国不同地区的 8 名遗华日本妇人进行的采访。片中“访问者”由在北京电影学院留学的演员小林千惠担任，影片记录了对遗华日本妇人的采访和她们回到祖国日本后的生活状况。在中国的上映时间还没决定。

5 月 11 日（星期六）

据北海道中国帰国者支援・交流センターの季刊杂志《白桦》44 号（2019 年度春季号）报道，由该中心主办的“了解中国・库页岛帰国者の集会”于 3 月 2 日在“かでる”2.7（北海道札幌市）举行。54 名帰国者と 75 名一般市民，共计 129 人参加了这个集会。

在第 1 部中，放映了满蒙开拓和平纪念馆制作的 DVD “满蒙开拓的真实”以及厚生労働省制作的 DVD “中国残留日本人等の証言映像《命运的轨迹》”中的定期来センターの帰国者証言映像部分，还举办了由帰国者发表的非常宝贵的体验座谈会。在第 2 部中，进行了帰国者日语教室、文化活動教室成果展示。



5 月 14 日（星期二）

厚生労働省公布，遗留在库页（萨哈林）岛的日本人一行 24 人（遗留日本人 12 人，护理人 12 人）的集体暂时回国日程是从 5 月 15 日（星期三）到 5 月 25 日（星期六），共计 11 天。委托“特定非营利活动法人・日本萨哈林协会”负责实施。厚生労働省从平成 7 年开始实施库页岛遗留日本人的集体暂时回国活动，平成 6 年以前这项活动是由民间团体负责实施的。

「戦後中国残留婦人考」の上映会が J T 東京研修センター（東京都品川区）で行われる。北京電院学院教授でもある中国人監督王乃真さん（62 歳）が 6 年半かけて中国各地の残留婦人 8 人のインタビューなどを撮りためた。北京電院学院に留学中だった俳優小林千恵さんが「訪問者」となり、残留婦人のインタビューや日本に帰国する様子を撮っている。中国での公開はまだ決まってない。

5 月 11 日（土）

北海道中国帰国者支援・交流センターの季刊誌「しらかば」44 号（2019 年度春季号）によると、同センター主催の「中国・樺太帰国者を知る集い」が、3 月 2 日「かでる」2.7（北海道札幌市）で開催され、帰国者 54 名、一般市民 75 名の計 129 名が参加した。

第 1 部では、満蒙開拓平和記念館制作 DVD 「満蒙開拓の真実」や、厚生労働省制作 DVD 「中国残留邦人等の証言映像～運命の軌跡～」からセンター通所者の証言映像を上映し、帰国者による貴重な体験談の発表もあった。第 2 部では、帰国者の日本語教室、文化活動教室の発表が行われた。

5 月 14 日（火）

厚生労働省は、樺太等残留邦人の集団一時帰国 12 名（残留邦人 12 名、介護人 12 名）の日程が 5 月 15 日（水）から 5 月 25 日（土）までの 11 日間になったと発表した。特定非営利活動法人日本サハリン協会に委託して行う。厚生労働省では、平成 7 年から樺太等残留邦人の集団一時帰国事業を実施しており、平成 6 年以前は民間団体等による集団一時帰国が行われていた。



编辑后记

从今年 5 月开始,年号更改为令和了。回顾过去,本期刊是在中国归国者支援・交流中心开设的第二年、也就是中日邦交正常化三十周年的 2002 年(平成 14)年创刊,至今十多年过去了。如今年号更新,令人心情也为之一新,今后我们将更加努力编辑制作更多贴近归国者们生活的版面。

在第 3 页中介绍到的“交谈志愿者”访问,是指归国者第二、三代或是一般懂中文的日本人在自己的能力范围之内,给利用护理设施的人提供帮助的活动。即使是在护理设施里过得很自如的人,对于能用中文会话的“访问”也会感到机会难得、非常高兴。愿意协助此项活动者,欢迎积极报名参加。

本期投稿专栏刊载两篇诗文。诗文真切地表达了在困境中坚强生存下来的人如今的所思所想。今后,我们也期待大家的踊跃投稿。

編集後記



今年は元号が 5 月から令和になりました。振り返ると、本誌は支援・交流センターが開設された翌年、日中国交正常化 30 周年の 2002 (平成 14) 年に創刊され、十数年が経ちました。新元号となり、気持ちを新たに、今後とも帰国者の生活によりそった紙面作りを目指したいと思っています。

3 頁で紹介した「語りかけボランティア」訪問は、二・三世や中国語の分かる一般の方が、負担のない範囲で協力してくださっています。介護施設では、たとえ順調に過ごしている利用者でも、中国語で会話できる「訪問」は貴重で、大変喜ばれています。活動にご協力いただける方、どうぞ奮ってご応募ください。

投稿欄には詩文を二ついただきました。困難な状況を生き抜かれた方の、今の思いがしみじみ伝わってきます。皆様の投稿をお待ちしています。

(M.O)

『天天好日』第 79 号 2019 年 8 月 15 日発行
 (天天好日の発行: 年 2 回)

【編集発行】

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13
 カーニープレイス新御徒町 7 階
 TEL : 03-5807-3171 / FAX : 03-5807-3174
 E-mail : info@sien-center.or.jp
 https://www.sien-center.or.jp

【各地の支援・交流センター】

北海道中国帰国者支援・交流センター(北海道センター)

〒060-0002 北海道札幌市中央区北 2 条西 7 丁目 1
 かでる 2・7 3 階 TEL : 011-252-3411

東北中国帰国者支援・交流センター(東北センター)

〒980-0014 宮城県仙台市青葉区本町 3-7-4
 宮城県社会福祉会館内 TEL : 022-263-0948

東海・北陸中国帰国者支援・交流センター(東海北陸センター)

〒461-0014 愛知県名古屋市中区榑木町 1-19
 日本棋院中部会館 6 階 TEL : 052-954-4070

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)

〒530-0026 大阪府大阪市北区神山町 11-12
 TEL : 06-6361-6114

中国・四国中国帰国者支援・交流センター(中四国センター)

〒732-0816 広島県広島市南区比治山本町 12-2
 広島県社会福祉会館 5 階 TEL : 082-250-0210

九州中国帰国者支援・交流センター(九州センター)

〒816-0804 福岡県春日市原町 3-1-7
 クローバープラザ東棟 4 階 TEL : 092-589-6667

◆24 小时咨询接待电话 03-5807-3176 本中心 24 小时利用留守电话接受各种电话咨询。(学习日语咨询除外) 咨询的各位, 请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语, 然后, 简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。我们接到后, 在几天之内会同你联系。另外, 每件只能利用 3 分钟, 这一点请注意。

◆搬家报告 搬家的时候, 为了能准确地收到《天天好日》也请别忘了将您的新住址告诉我们。还有, 向当地邮局提交“搬家报告”。

今后, 不希望接收《天天好日》者, 请与本中心(03-5807-3171)联系。

今後、『天天好日』の送付をご希望されない方は首都圏センター(03-5807-3171)までご連絡ください。